

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอต้นฉบับและบทแปลพร้อมบทวิเคราะห์ ปัญหาที่เกิดขึ้นในกระบวนการแปลนวนิยายฝรั่งเศส เรื่อง *สัญชาตญาณแห่งความสุข* (L'instinct du bonheur) ผลงานของนักเขียนชาวฝรั่งเศสนาม อ็องเดร โมรวัวส์ (André Maurois) ซึ่งเป็นนักเขียนในยุคต้นศตวรรษที่ 20 ผู้เคยดำรงตำแหน่งเป็นราชบัณฑิตแห่งราชบัณฑิตยสภาประเทศฝรั่งเศส

นวนิยายเรื่อง *สัญชาตญาณแห่งความสุข* เป็นนวนิยายในช่วงต้นศตวรรษที่ 20 นวนิยายเรื่องนี้นำเสนอประเด็นหลักอยู่สองประเด็น คือ หนึ่ง ประเด็นเรื่องแนวทางการเลือกดำเนินชีวิตของคนในสังคม ระหว่างการดำเนินชีวิตตามหลักสัญชาตญาณแห่งความสุข (L'instinct du bonheur) และการดำเนินชีวิตตามหลักสัญชาตญาณทางสังคม (L'instinct social) ซึ่งเป็นสัญชาตญาณสองทางที่ขัดแย้งกัน สอง คือ ประเด็นเรื่องความแตกต่างทางความคิดของบุคคลที่มีวัยแตกต่างกัน อันได้แก่ คนรุ่นเก่า คนรุ่นกลางเก่ากลางใหม่ และคนรุ่นใหม่ ประเด็นหลักทั้งสองประเด็นนี้เป็นสาเหตุให้เกิดปมปัญหาที่ทำให้ตัวละครหลักในเรื่องต้องเผชิญและขบคิดหาทางออก กล่าวได้ว่า นวนิยายเรื่องนี้เป็นนวนิยายเชิงจิตวิทยาที่มีการวิเคราะห์จิตใจของมนุษย์ในสังคมที่มีวัยแตกต่างกันและใช้ชีวิตอยู่คนละยุคสมัยทำให้มีมุมมองความคิดเห็นเกี่ยวกับเรื่องต่างๆ ในสังคมไม่เหมือนกัน

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้แบ่งออกเป็นสองส่วน ได้แก่ ส่วนที่หนึ่ง คือ ภาคการแปลซึ่งประกอบด้วยต้นฉบับและบทแปลนวนิยายเรื่อง *สัญชาตญาณแห่งความสุข* (L'instinct du bonheur) และส่วนที่สอง คือ ภาควิเคราะห์การแปลซึ่งประกอบด้วยเนื้อหาสามบทดังต่อไปนี้

บทที่หนึ่ง ว่าด้วยเรื่องการทำความเข้าใจตัวละคร ซึ่งแบ่งตัวละครออกเป็นสามรุ่น อันได้แก่ หนึ่ง คนรุ่นเก่าที่เป็นคนหัวโบราณยึดติดกับจารีตประเพณีที่มีมาแต่เดิม สอง คนรุ่นกลางเก่ากลางใหม่ซึ่งอยู่ระหว่างกลางการเปลี่ยนแปลงแนวคิดเรื่องจารีตประเพณีต่างๆ สาม คนรุ่นใหม่ที่มีแนวคิดใหม่ๆ และมองสังคมแตกต่างไปจากคนรุ่นเก่าอย่างสิ้นเชิง

บทที่สอง ปัญหาความรู้เสริม ซึ่งเป็นเรื่องและผู้แปลต้องค้นคว้าทำความเข้าใจเพื่อประกอบกรแปล มีสี่หัวข้อ ได้แก่ ลักษณะทางภูมิศาสตร์และข้อมูลเกี่ยวกับแคว้นเบริกอร์ด์ ระบบการเกษตรแบบแบ่งที่ดินให้เช่า (métayage) ปราสาทในแคว้นเบริกอร์ด์ และ ลักษณะสังคมและค่านิยมของคนในเบริกอร์ด์

บทที่สาม ปัญหาการถ่ายทอดบทแปล สำหรับปัญหาการถ่ายทอดที่พบในกระบวนการแปลนั้นแบ่งออกเป็นห้าหัวข้อ คือ การถ่ายทอดบทพรรณนา การถ่ายทอดสรรพนาม การถ่ายทอดบทสนทนา การถ่ายทอดชื่อสถานที่ และการถ่ายทอดชื่ออาหารและพรรณไม้

Abstract

The purpose of this study is to present the original and the translated versions of *L'instinct du bonheur*, a French novel written by André Maurois, an early twentieth-century French writer who was a member of French Academy. Included in the study is an analysis of problems occurring in the translation process.

L'instinct du bonheur is an early twentieth-century French novel with two re-occurring themes. First, the choices one makes when living with two opposing instincts, the desire for happiness and the desire to live as part of a larger society. Second, the difference beliefs of people in different generations: the ideas of the old generation, the half-new generation and the new generation. These two tensions are the causes of the problems that the story's main characters have to face and solve. This novel is a psychological novel which studies human minds in different-aged societies, where people have different beliefs about many social issues.

After translating the novel, this thesis then goes on to present the translators analysis of the difficulties in the process, and how those problems were resolved.

(1) The analysis of characters. There are three generations of characters: the old, conservative generation that sticks with the old customs, the half-new generation who live in the changing period to the new age, and the new generation with a point of view radically different from that of the old generation.

(2) The background knowledge information that a translator has to research in order to understand the whole story. There were four especially important subjects: the geography and the information of Périgord, the metayage system, the castles in Périgord and the society and the social value of the people of Périgord.

(3) The problems that occurred during the re-expression process. They are divided into five subjects: the re-expression of description, the re-expression of pronouns, the re-expression of conversation, the re-expression of places' names and the re-expression of food names and plant names.

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จสำเร็จลงได้ด้วยดีด้วยความกรุณาของคณาจารย์หลายท่าน และด้วยความช่วยเหลือและกำลังใจจากบุคคลอีกหลายท่าน ข้าพเจ้าจึงขอกล่าวคำขอบพระคุณ บุคคลเหล่านั้นมา ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์วัลยา เรืองสุนทรและอาจารย์อาทิตย์ วงษ์สง่า อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ทั้งสองท่านที่ช่วยตรวจทานแก้ไขและให้คำชี้แนะตลอดช่วงเวลาการทำวิทยานิพนธ์ของข้าพเจ้า

ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. จิระพรรษ์ บุญเกียรติ ประธานกรรมการ วิทยานิพนธ์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ชนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ กรรมการวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาให้คำแนะนำ แก้ไขข้อบกพร่อง รวมทั้งเสนอแนะสิ่งที่เป็นประโยชน์ต่อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ และขอขอบพระคุณอาจารย์ Bruno Marchal และอาจารย์ Frédéric Carral ที่กรุณาให้ความช่วยเหลือและให้คำอธิบาย ทำให้ข้าพเจ้าเข้าใจต้นฉบับได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

และข้าพเจ้าขอขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่านที่ได้อบรมสั่งสอนและประสิทธิ์ประสาท วิชาความรู้ภาษาฝรั่งเศสมาจนถึงบัดนี้

สุดท้ายนี้ ข้าพเจ้าขอขอบพระคุณ คุณพ่อ คุณแม่ และพี่สาว ที่คอยเป็นกำลังใจและ สนับสนุนด้านการเงินตลอดระยะเวลาการศึกษาของข้าพเจ้า และขอขอบคุณเพื่อนๆ ที่คอยถามไถ่ ทุกข์สุขและอยู่เคียงข้างเสมอ

อรอุมา เพชรสว่าง
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
พ.ศ. 2551